Lesaka
ZUBIAK ERAIKIZ

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

UDALEKO OSOKO BILKURAREN EZ OHIKO BILERA.

SESIÓN EXTRAORDINARIA DEL PLENO DEL AYUNTAMIENTO.

Organoa: Udalbatza.
Batzarra: Ez Ohikoa.
Deialdia: Lehenengoa.
Eguna: 2025.10.06.
Ordua: Arratsaldeko 19:00etan.
Tokia: Lesakako Herriko Etxeko Bilera Aretoan.

Organo: *Pleno.*
Sesión: *Extraordinaria.*
Convocatoria: *primera.*
Día: *06.10.2025.*
Hora: *19:00 horas de la tarde.*
Lugar: *Salón de Plenos del Ayuntamiento de la Villa de Lesaka.*

Bertaratuak:
Alkatea: Ladis Satrustegui Alzugaray jn.
Zinegotziak:
Argiñe Ordoki Urkixo and.
Gabriel Txoperena Altzugarai jn.
Uxue Royo Pozueta and.
Eneko Fernandez Maritxalar jn.
Pello Astiz Elverdin jn.
José Luis Echegaray Andueza jn.
Ione Fagoaga Echarte and.
Jose Maria Portu Ochoteco jn.
Imanol Goienetxe Maritxalar jn.

Asistentes*:*
Alcalde: *D. Ladis Satrústegui Alzugaray.*
Concejales:
Dña. Argiñe Ordoki Urkixo.
D. Gabriel Txoperena Altzugarai.
Dña. Uxue Royo Pozueta.
D. Eneko Fernández Maritxalar.
D. Pello Astiz Elverdin.
D. José Luis Echegaray Andueza.
Dña. Ione Fagoaga Echarte.
D. José María Portu Ochoteco.
D. Imanol Goienetxe Maritxalar.

Ez da bertaratu:
Izaskun Rodriguez Marichalar and.

No asiste:
Dña. Izaskun Rodriguez Marichalar.

Idazkaria: M. Jose Larrayoz Ariztegui and.

Secretaria*: Dña. M. José Larráyoz Ariztegui.*

2015eko ekainaren 19ko Osoko Bilkuran erabakitakoarekin bat, bilkura guziaren soinu-grabaketa eginen da, geroago udalaren web orrian zintzilikatzeko.

En cumplimiento de lo acordado por el Pleno del Ayuntamiento con fecha 19 de junio de 2015, se realizará una grabación de sonido de la totalidad de la sesión, con el fin de colgarla posteriormente en la página web municipal.

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

Alkate jaunaren aginduz bilkura hasi da, eta, deialdiaren ordenari jarraituz, ondoko gai hauei buruz aritu dira:

Por disposición del señor alcalde se da comienzo a la sesión en la que, conforme a la convocatoria, son tratados los siguientes asuntos:

1.-OSOKO BILKURAREN PRONUNTZIAMENDUA, BILKURAREN PREMIARI BURUZ.

Alkateak hauxe dio:

“Arratsaldeon eta ongi etorriak gaurko plenora, gaur ez ohiko plenoa deitu dugu, badakizuen bezala pasa astelehenean izan genulako bilera publiko bat ferien besta batzordea tituluarekin eta hor nonbait agertu zen kezka bat egunakin ferien eguna aldatzeko beharra jarri zuten batzuk mahai gainean eta horren harira Lesakako Udalak aprobatu zuenez iada hilabete batzuk galdeketa bat egiteko aukera parte hartze ordenantza bat pues hori erabiliz Udalak edo Alkatetzan dagoen Gobernuak erabaki zun galdeketa hau Pleno bitartez egiteko aukera mahai gainean jartzea. Horretarako gaur deitu da urgentzizko plenoa edo ez ohiko pleno bat bertan agertzen delarik hurrengo galdera, izango zela: “Lesakako Feriak zein egunetan izatea nahiko zenuke, ortzegunean edo ortziralean? Bi erantzun posible.”

Udalbatzak, aho batez, bilkura egitea onartu du.

1.-PRONUNCIONAMIENTO DEL PLENO SOBRE LA URGENCIA DE LA SESION.

El Alcalde dice lo siguiente:

"Buenas tardes y bienvenidos al pleno de hoy; hemos convocado hoy un pleno extraordinario, como ya sabéis, porque el lunes tuvimos una reunión pública con el título de la comisión de fiestas de las ferias y en algún lugar apareció una preocupación sobre la mesa de algunos que pusieron sobre la mesa la necesidad de cambiar el día de las ferias y al respecto el Ayuntamiento de Lesaka aprobó ya la posibilidad de celebrar una consulta por un mes con una ordenanza de participación, ya que utilizando la misma el Ayuntamiento o el Gobierno que está en la Alcaldía decidió poner sobre la mesa la posibilidad de realizar esta consulta por Pleno. Para ello hoy se ha convocado un pleno de urgencia o no ordinario en el que figure la siguiente pregunta: "¿Qué día te gustaría que fueran las Ferias de Lesaka, el jueves o el viernes? Dos respuestas posibles. "

El Pleno, por unanimidad, aprueba la celebración de la sesión.

2.- LESAKAKO FERIEN EGUNA ALDATZEARI BURUZKO HERRI-GALDEKETA ONARTZEA.

Alkateak adieraz du hau: “Badakizuen bezala

2.- APROBACIÓN DE LA CONSULTA POPULAR SOBRE LA MODIFICACIÓN DEL DÍA DE FERIAS DE LESAKA.

El alcalde indica lo siguiente: “El Pleno

Lesaka
ZUBIAK ERAIKIZ

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

gai hau aintzinera atetzeko plenoan badire bi aukera horien artean bat, plenoak erabakita ustez jarriko zen beharrezko medioak eta martxan hori gauzatzeko. Ordun ez badago, ez dakit zerbati erran nahi duzuen honekin edo ez, bertzela zuzenin pasatuko giñen bozkatzera."

para sacar adelante este tema, sobre las 2 opciones, decidiría los medios necesarios y se pondría puesto en marcha para llevarlo a cabo. Al respecto, no sé si queréis decir decir algo al respecto o no, pasaremos a votar directamente".

Ione Fagoaga andreak hauxe erran du:"gu herri galdeketa egiteko ados gaude baina lege barrenin; baditugu dudak, zeren Gobernuari eskatu beharko zaio baimena eta printzipioz eta ordun guk ikusten dugu ez duela denborarik ematen egiteko orain. Herri galdeketa bai, baina lege barrenin, orduan ez dakit ze intentzioa den. Guk lege barrenin baldin bada, klaro baietz eta gainera uste dugu dela hobena lesakarrak erratea zer nahi duten edo zer nahi dugun, baino hori, legearen barrenin. Ordun ez dakit plazuak ematen duten edo ez duten ematen."

Doña Ione Fagoaga indica lo siguiente: "Nosotros estamos de acuerdo en hacer una consulta popular pero dentro de la ley; tenemos dudas, porque habrá que pedir permiso al Gobierno y en principio y nosotros vemos que no da tiempo a hacerla ahora. La consulta popular sí, pero dentro de la ley, entonces no sé qué intención. Si se tramita conforme a la ley, si, creemos que lo mejor que los lesakarras manifiestan lo que quieren o queremos, pero dentro de la ley. Entonces no sé si las plazos dan o no dan. "

Alkateak aipatu du ordenantza aprobatu zelikan aurreikusia zegoen bertan badirela gai batzuk ezin direla, gobernuan mahai gainetik pasa behar dire eta beraien aprobazioa behar dute. Ulertzen den bezala, ez dute denek behar, hau ez zela izanen kasua biño bueno Idazkaritzak ez dakit zerbait erran nahi duzun honen ingurun edo ez.

El Sr. Alcalde comenta que en la ordenanza se preveía que había asuntos que no se podían aprobar y que requiere la aprobación del Gobierno.. Como se entiende, no todos lo necesitan, que este no sería el caso pero bueno. La secretaría no sé si quiere decir algo acerca de esto o no.

Idazkariak hauxe aipatu du: "Ez da zehazten gaiarik, orokorrean aipatzen du ba edozeinek eskatu dezakela edo galdetu interes orokorreko gaiak eta kontsultak eta hori egiteko eskatu eta Udalak eginen duela erabaki zer egin kasu honetan eta gero bai aipatzen du plenoko gehiengoak egingo dula, bueno

La Secretaria comenta lo siguiente: "No se concreta el tema, menciona genéricamente que cualquiera puede pedir o preguntar cuestiones de interés general y consultas y que el Ayuntamiento va a decidir qué hacer en este caso y luego sí que lo va a hacer la mayoría del pleno, bueno este es el

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

hau da inkesta kasua., hori da, ez dakit inkesta bat den edo den kontsulta, hor nik badut hor holako duda. Joaten bagara, legera, Nafarroako legera baimena eskatu behar da, ordenantzan ez du aipatzen deus, eta kasu honetan beharko da plenoko gehiengoa, akordioa hartu, aurrera segitzeko eta badago salbuespen bat, ogasun gaiari, hori ezin dela sartu puntu honetan. Eta pixkor arautzen du, nork ematen ahal duten edo nork parte hartzen ahal duten, ze garaitan, noiz egiten ahal den, nahi bada gero sinadura bilketa; nahi dut erran hau dago bietan arautua. Joaten bagara foru legera, hor eskatzen du Gobernuko baimena, ordun epeekin igual hor ez gaude, … biño zuen idea zen ordenantza aplikatzea. Ordun ez dakit…. Nahi dut erran bietan nik uste aukera hori bildua dagoela, ez delako zehazten ze gai batin eta ze gai bertzin."

caso de la encuesta, igual no es este,.... no sé si es una encuesta o es una consulta, ahí yo tengo esa duda. Si vamos a la ley foral, hay que pedir permiso , en la ordenanza no menciona nada, y en este caso será necesaria la mayoría plenaria para que se tome el acuerdo, se siga adelante y hay una excepción, que es el tema de Hacienda, que no se puede incluir consultar. Y regula poquito a poco, quién puede dar o quién puede participar, en qué época, cuándo se puede hacer, si se quiere luego recoger firmas, quiero completar esto es lo que está regulado en ambos. Si vamos a la ley foral, ahí pide permiso del Gobierno, con plazos de tiempo igual no llegamos,... si se quiere apolicar la ordenanza no sé... Quiero decir que en ambos casos yo creo que esa posibilidad está recogida, porque no se especifica qué tema en uno y qué tema en otro."

Alkateak gaineratu du hauexe: "dena den nik ez dut ikusten, eta hau iada iritzi pertsonala eta erranen nuke nere taldean hori dela, besta egun bat aldatzeko, Udalak jartzen du ze egunetan diren, adibidez egutegi laborala, ordun erran nahi dut, es que ez dugu gobernura kontsulta egin beharrik galdeketa hau egiteko. Zeba azkenin hemen ari garena erraten da."

El alcalde añade que «de todas formas yo no lo veo, y esto ya es una opinión personal y diría que también mi grupo, para cambiar un día de fiesta, el Ayuntamiento pone qué días son, por ejemplo el calendario laboral, quiero decir entonces, es que no tenemos que consultar al gobierno para hacer esta consulta. Se dice la última vez que estamos aquí."

Jone Fagaoga andreak erran du eurek baietz dela pentsatzen dutela.

Doña Jone Fagaoga dice que ellos piensan que sí.

Jose Luis Echegeray jaunak hauxe gaineratu du: "Gu pentsatzen dugu baietz. Gu ados gaude egiteko kontsulta, baina guk exijtzen duguna da, legearen barrenin egitia kontsulta. Bere permisukin,

Don José Luis Echegeray añade: "Nosotros pensamos que sí. Nosotros estamos de acuerdo en que se haga la consulta, pero lo que nosotros exijimos es la consulta es que cumpla la ley, Con su

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

bere plazukin, minimo paratu ta zenbat jendek egin behar duen zeren bertzela 30 etortzen badire, nahiko? Ez."

autorización, con plazos, regular lo mínimo y en la cantidad de gente que tiene que hacer porque si me viene 30, ¿suficiente? No. "

Alkateak erran dio hori ordenantzak arautzen duela.

El Sr. Alcalde le dice que eso lo regula la Ordenanza.

Jose Luis Echegaray jaunak erantzun du hauxe: " Bai, bai, biño arautua dago,binkulantea izateko. Ez binkulazizateko ….. Gero deziditzen ahal duzu guttigukin. Edo deziditzen ahal duzu. Baino zenbat behar dute zenbat da guttigo, hori ere beharko da arautu, paratu eta behar diren plazuak bete. Guk ez dugu ikusten, gaur plenoa egin, bihar konbokatu eta ortzegunin bozketa egin, hori ez da posible. Ordun plazuk betezen badire, gu ados gaude eta alde bozkatuko dugu. Baino ez badago lege barrenean, guk legetik kanpo ez dugu deus botako alde. Eta gainera ez badu betetzen, Nafarroako legeak arautzen duena, ordun guk ez dugu aprobatuko momentuan."

D. Jose Luis Echegaray contesta: "Sí, sí, pero para ser vinculante? O no es vinculante.?.... Luego se puede decidir con menos. O puedes decídirlo. También habrá que regular, establecer y cumplir los plazoss necesarias. Nosotros no vemos, hacer pleno hoy, convocar mañana y votar el jueves, eso no es posible. Si los plazos se cumplen, nosotros estamos de acuerdo y votaremos a favor. Sino está dentro de la ley, no. Nosotros no votaremos a nada que esté fuera de la ley. Y si además si no cumple, que es lo que regula la ley navarra, entonces nosotros no lo vamos a aprobar de momento."

Alkateak hau aipatu du:" Nere galdera da, Nafarroako Gobernuko baimen behar da kontsulta bat egiteko zuen ustetan? Hau da, herriko besta batez ari gara, ez da osea nik enteintzen dut proiektu supramunizipal baten ingurun azken urtetan eman diren kasuk bezala, Baztanen edo holako Gobernuak zer errana eta horren ingurun arautu nahi izatea biño ari gara herriko besta lokal baten ingurun ta hori hemen plenun erabakitzen bagenun zuzenean ortzirela aldatzea edo astelehenarekin jartzea ere ez genun problemik izanan denak ikusten baldin bagenun, osea ari garena da nere ustez gure

El alcalde ha señalado: "Mi pregunta es, ¿hay que contar con el permiso del Gobierno de Navarra para hacer una consulta? Es decir, estamos hablando de una fiesta en el pueblo, que no es un asunto en torno a un proyecto supramunicipal como los casos que se han dado en los últimos años, como Baztán. Se quiera regular qué es lo que se dice y eso es lo que estamos haciendo si decidimos cambiar el día local de fiesta del pueblo y eso aquí en pleno es lo que se debe decidir; modificarlo al viernes o ponerlo con el lunes; si todos lo veíamos no teníamos ningún problema, lo que estamos

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

ordenantzak kunplitzen du Nafarroako Gobernuko eskatzen duena, Nafarroko Gobernuko oniritzia emana dio gainera, bertzela ordenantza hori, ez zen aprobatu ahal izanen. Behin aprobatua dagoela eta kumplitzen du, ari gara besta lokal batetaz, ez dut, berriz erranen dut nik ez diot interesek foralik ikusten hemen.”

haciendo es completar lo que yo creo que nuestra ordenanza cumple lo que pide el Gobierno de Navarra, que además le ha dado el visto bueno al Gobierno de Navarra, esa ordenanza no se hubiera podido aprobar. Una vez que está preparado y lo hace, estamos hablando de una fiesta local, no de un asunto con interés foral. "

Jose Luis Echegaray jaunak hau erantzun du:” Besta lokalaz ari gara, baina orain dela 600 urtetik egiten den besta lokal bat, ez da atzo inbentatutako besta bat. Ordun jende aunitz egon da orain arte ere asunto honetan. Eta inoiz ez zaio gogotu holako kanbioa egiterikan. Orduan, kontsulta egin behar den, ados gaude egiteko baina legearen barrenean, eta behar diren astiakin, ez egun batin gogotu eta biharamunin egin, hori ez da. Gauza hauek horrela baino seriagoak dire herriarentzat, eta seriotasuna mantendu behar da duen seriotasunarekin mantendu behar zaio herriko oihura guztiei, iruitzen zaigu guri.”

D. José Luis Echegaray responde: "Estamos hablando de una fiesta local, pero una fiesta local que se celebra desde hace 600 años, no es una fiesta inventada ayer. Hasta ahora ha habido mucha gente en este asunto. Y nunca le ha pensado en hacer semejante cambio. Entonces, si la consulta hay que hacerla, estamos de acuerdo en hacerla, pero conforme a la ley, y con el tiempo necesario, no pensarlo hoy y hacerlo al día siguiente, eso no es. Estas cosas son serias para el pueblo, y hay que mantener la seriedad y darle la seriedad a las tradiciones locales, nos parece a nosotros. "

Alkateak hau erantzun du:” Ez garela ari orain dela 600 urte eta 500 urte egiten dela, ez dut uste urtean behin egiten zelik; besta hori aldatu da behin baino gehiagotan behar desberdinengatik eta arrazoi deseberdinengati, baino joan da aldatzen. Ez da bakarra ortzegunetan egin lehenago maizago egiten zen, kendu dire egun batzuk ta ez dakit herriari galdetu ote zitzaion edo ez momento haretan, izaten ahal da, ez dut uste, biño aldatu da, jendea egokitu da eta sortu dire behar berriak eta adaptatu da herri hau bertze gauza aunitzetan bezala. Kasu honetan

El alcalde ha dicho: "No estamos haciendo esto hace 600 años y 500, no creo que se hiciera una vez al año; esta fiesta ha cambiado varias veces por necesidades diferentes y por razones deseables, pero ha ido cambiando. No es el único que se hace los jueves antes de que se haga más a menudo, se han quitado unos días y no sé si se preguntó al pueblo o no en ese momento, puede ser, no lo creo, ha cambiado, la gente se ha adaptado y han surgido nuevas necesidades y se ha adaptado este pueblo como en otras muchas cosas. Tampoco lo creo en

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

ere ez dut uste. Gobernun egin da kontsulta. Ingurugiro Departamentun galdetu da zenbat egun lehenago abistu beharko genun, plazuak iada badaude, erran digute eskatzeko bertzela 2 egun bezala, hori posible da. Hemen ari garena da, bozketa egin edo ez egin, feri egunan bueltan antolatu beharreko gauzak, seguraski egonen da bakarren bat, bueno seguraski aunitz opor eguna eskatua zutena ortzegunakin, eta ia, baina bueno. Pues urte hasieran egutegia egiterakoan, kalte bat da hau."

este caso. La propuesta se ha consultado en el Gobierno. En el Departamento de Medio Ambiente se ha preguntado cuántos días antes tendríamos que abrir, si ya hay plazos, nos han dicho que pidamos como otros 2 días, eso es posible. Lo que estamos haciendo aquí es deciri si se vota o no, cosas que hay que organizar a la vuelta del día de feria, seguramente habrá alguna persona, bueno seguramente muchas que habían pedido el día de vacaciones con los jueves, y ya, pero bueno. Pues a principios de año, a la hora de hacer el calendario, esto es un daño. "

Jose Luis Echegaray jaunak hauxe adierazi du: "Ordun hasteko, bai aldatu izanen da zeren hasieran hamabost eguneko feria zen, hori aldatua da, baina hemen ez du ematen opzionia astelehenin egiteko, ematen du opzionia edo ortzeguna edo ortzila, zergatik?. Zergatik ortzeguna edo ortzila? Paratu dezagun aste guztia eta jendeak berexi dezala zein egunetan nahi duen. Bateri gogotu zaio ortzila nahi duela eta iasta; Udalak zeditu behar du eta ortzila eman horreri ez? Udalak zeditu du, kasu honetan bai. Meatxu baten aurrean Udaletxeak zeditzen du eta hori ez da hagitz ona imaginarentzat ere. Horretik aparte, para dezagun 7 egunak, berexi dezala jendeak zer nahi duen hori bada arazoa. Mugitu da, bale mugitu da pues berriz mugitu dezagun arrazoiarekin, jendeak nahi duenarekin. Ez batek erran du, ez nik ortzilin eta lantegi guztietako egutegiak egiñak dire, eskolakuk egiñak dire, restaurantik okupatuak daude egun horretarako, eta orain aldatu behar diegu dena batek erran duelakoz? Ez zaigu serioa iruditzen. Iruditzen

D. Jose Luis Echegaray señala: "Para empezar, históricamnete sí se ha cambiado porque al principio era una feria de quince días, eso ha cambiado, pero aquí no da la opcion para hacer el lunes, da la opcioni del jueves o el viernes, ¿por qué?. ¿Por qué el jueves o el viernes? Planteemos toda la semana y que la gente diga qué día quiere. A alguien se le ha ocurrido el viernes y ya está?; ¿el Ayuntamiento tiene ceder y aprobarlo? El Ayuntamiento ha cedido, en este caso sí. Ante una amenaza el Ayuntamiento ha cedido y eso no es muy bueno para la imagen. Aparte de eso, propongamos los 7 días, que la gente haga lo que quiere si ese es el problema. Se ha modificado, vale, se ha movido pues volvamos a moverlo con razón, con lo que la gente quiere. No porque uno ha dicho; los calendarios laborales están aprobados: de las empresas, de las escuelas los restaurantes están resevados para ese día, ¿y ahora tenemos que cambiarlos todo porque uno lo ha dicho? No nos parece serio. Nuesta opinión es hacerlo, con todas

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

zaigu egin behar dela, plazu guztiak beteta eta garantiarekin eta denborakin. Eman jendeari pentsatzeko denbora eta gero pentsatzen duelarik ongi, bozkatu dezala eta ez egun batetik bertzera, “botazue hemen” eta minimorik paratu gabe. Iruditzen zaigu arin xamar ari garela.”

las plazos necesarios, con garantía y con tiempo. Dar tiempo a la gente a pensar y luego que se vote y no de un día para otro, y sin poner unos mínimos. Nos parece que vamos un poco ligeros.”

Eneko Fernandez jaunak hau gainearatu du: “Ari zarete aipatzen seriotasuna, seriotasuna zer da Nafarroako Gobernuak erratea baietz? Bai, zeren bertzela da hori bakarrik.”

D. Eneko Fernández añade: "¿Estáis hablando de seriedad, la es que el Gobierno de Navarra diga que sí? Sí, porque sino sólo es eso. "

Jose Luis Echegaray jaunak hau aipatu du: ”Da jendeari pentsatzeko denbora eman, gauzak ongi egin, ez denari bazter guztiak nahasi orain hamabortz egunez, eta gero denak fi fiu. Hola baino arazo haudiagoa da hau. Honek sortzen ahal du arazo bat herri honetan, zergatik egutegi guztiak egiñak dira, denak, orduan ez dakit nola ikusten duzuen, biño nahasi behar duzue herri guztiko egutegi guztiak; lantegikoak, eskolakoak, komertziokoak, denak eta hagitz ongi esplikatu gabe zergatik, ze irabazten duen eta zer galtzen duen.”

D. José Luis Echegaray comenta lo siguiente: "Es dar tiempo a la gente a pensar, a hacer las cosas bien, no mezclar a todos durante quince días, y luego todos fi fiu. Esto es un problema mucho más grande que eso. Esto puede crear un problema en la localidad, porque todos los calendarios están aprobadoss, todos, entonces no sé cómo lo veis, se van a modificar todos los calendarios de todo el pueblo; los de la fábrica, los de la escuela, los de comercio, todos y sin explicar muy bien por qué, qué se gana y qué se pierde. "

Eneko Fernandez jaunak hau erran du: “Lehendabizi, esplikatuko dela zertarako bozkatzen den. Zuk aipatzen duzu lantegietan eta abar. Eskoletan ez dago arazorik aldatzeagatik, ikuskariarekin egon gara eta ikuskariak erran digu ez dagoela inongo arazorik, inongo problemarik. Bertzetik seriotasunarekin eta epeekin. Epea da Nafarroako Gobernuak baimen bat. Horrek ematen dio seriotasuna bozkaketa baterako? Ez zait iruditzen. Ari gara solasin egun bat aldatu edo ez. Ez

Don Eneko Fernández dice: "Primero se explicará para qué se vota. Sobre los calendarios de las empresas, etcétera. En las escuelas no hay ningún problema por cambiar, hemos estado con el inspector y el inspector nos ha dicho que no hay ningún problema, ningún problema. Sobre la seriedad y plazos. El plazo es una autorización del Gobierno de Navarra. ¿Eso es lo que le da seriedad para una votación? No me parece. Estamos hablando de cambiar o no un día. No es pensar

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

da pentsatzea ez dakit zenbat urterako, da egun bat aldatzea egun batetik bertzera. Ez dut uste behar denik epe haundirik hori pentsatzeko, ez zai iruditzen."

para no sé cuántos años, es cambiar un día de un día a otro. No creo que haga falta mucho tiempo para pensarlo."

Jose Luis Echegaray jaunak hau erran du: "Hasieratik guk erran dugu ados gaudela eguna aldatzeko. Biño behar direla bere plazuk, seriotasunin eta bere plazukin egin. Ez dugu erran Nafarroako Gobernuakin kontatu behar dela, erran dugu bertako jendearekin kontatu behar dela eta bertako egutegiak ezin direla hautsi egun batetik bertzera horrela. Urte guztian eskatuko egutegiak, afektatzen dutena ehundaka, jende aunitz, ez daiteke egun batetik bertzera aldatu. Hori erraten dugu, behar dela bere plazukin egin eta bere denborakin. Ados gaude aldatzeko, baina egin dezagun serio, eman diezaiogun jendeari astia pentsatzeko bere egutegia jakiteko eta bere martxak denak hartzeko baina seriotasunarekin eta ongi, ez gaurtik biharrera, pun, dena aldatu gogomendu batengatik."

Don José Luis Echegaray ha dicho: "Desde el principio nosotros hemos dicho que estamos de acuerdo en cambiar el día. Pero que hace falta unos plazos, su seriedad y hacerlo en plazo. No hemos dicho que hay que contar con el Gobierno de Navarra, hemos dicho que hay que contar con la gente y que sus calendarios no se pueden romper de un día a otro así. Los calendarios que piden todo el año, que afectan a cientos, a muchas personas, no pueden cambiar de un día a otro. Eso decimos, que hay que hacer con plazos y su tiempo. Estamos de acuerdo en que cambie, pero hagámoslo en serio, demos tiempo a la gente para que piense, que conozca su calendario y tome todas sus marchas pero con seriedad y bien, no de hoy a mañana, pun, y todo se cambie por una ocurrencia de una persona. "

Eneko Fernandez jaunak hau erran du: "Nik berriz errango dut. Nafarroako Gobernuak berriz baimena emango balu eta pastuko balitz aurten, epeak ez dakizkit, baldin ba zen aldatuko litzateke dena. Egutegia ere bai eta zuen ikuspegitik, hori izango litzateke serio eta aldatuko zen bertze guztia zuk erraten duzuna. Eta langegietako baimenak…. Azkenean da zuek aipatzen duzuena, Nafarroako Gobernuko baimen bat, hori da, ez? Plazoak betez.
"

*Don Eneko Fernandez ha dicho: "Yo lo vuelvo a decir. Si el Gobierno de Navarra autorizara y pasara este año, no sé los plazos, cambiaría todo?. El calendario también, y desde vuestro punto de vista, eso sería serio y cambiaría todo?. Y los calendarios de las empresas... Al final es lo que ustedes hablan, un permiso del Gobierno de Navarra, eso es, ¿no? Cumpliendo plazos".
"*

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

Jone Fagoaga andreak hauxe gaineatu du: "Hemen ez ditu plazuk paratzen. Ordun guk duda dugu ze plazuak diren Mari Josek erran du segun hau hartuta ez duela denbora ematen, hemen ez duela paratzen argi, ordun. Gu nahi dugu klaro erratea legearen barrenena dagoen edo ez. Egiten badugu, lege foralak erraten duena ez badugu kunplizen, hori jakin nahi dugu. Hori egiten badu, guk erran dugu hasieratik, hobena dela herriak erratea zer nahi duen edo zer nahi dugun, gu ere lesakarrak garela eta gero klaro, zentsuna ta azten bagara solasin guk animatu nahi genuna da jendeari bozkatzera egiten delikan. Zeba klaro, ordenantzak erraten du zentsuak erdiak minimo bozkatu behar duela binkulante izateko, klaro ez dakit ze zentsuz ari garen. 16 urtetik goitikoa ez dakit ze zentsu kopurua den, klaro da jende kopuru haundia. Gero bai paratzen du ez bada ailegatzen ikusiko dela. Baina ikusi dela hori, imaginatu, imaginatu direla 1000 bozkatu beharrak eta bokatzen dutela 200, jo ba ez dakit. Nahiko ditugu gaia horiek klaro eduki guretzat eta herriarentzat, klaro edukitzeko denak. Ta igual egiten badugu agitz abudo dena, jendik hau ez da entetzen eta badakigu nola den jendea, ez du irakurtzen, ez du ikusten, …. Pasatu zagiu mila gauzetan. Ordun horregatik erraten dugu, egiten badugu dena abudo eta jendea ez da entetzen, eh igual ez da etorriko bozkatzera, gaizki atetzen da edo ez, biño hori da gure seriotasuna. Hori nahi dugu ongi egiteko, aldatu behar bada, perfekto, Lesakarrak nahi dutena biño seriotasun hori erraten dugu. Eta klaro gelditzea, legez dagoen edo ez. Zeba klaro ikusten baduzu legea ez du denbora ematen, bertzeak ez du deus erraten eta hori da guk dugun

Dña. Jone Fagoaga añade: "Aquí no hay plazos. Entonces nosotros tenemos la duda de qué plazos son; Mari José dice que, según lo que se aplique,no hay tiempo y, que eso no lo pone claro, entonces. Nosotros queremos que se diga claro si está o no dentro de la ley. Si lo hacemos, y si se cumple la ley foral, eso queremos saberlo. Si lo hace, ya lo hemos dicho desde el principio, lo mejor es que el pueblo diga lo que quiere o lo que queremos, que nosotros también somos lesakarras y luego claro, lo del censo para animar a la gente a que vote cuando se vote. Porque claro, la ordenanza dice que la mitad del censo tiene que votar mínimo para ser vinculante, claro no sé a qué censo nos referimos. A partir de los 16 años no sé qué número hay en el censo,claro que hay mucha gente. Luego sí que pone que si no llega se verá. Pero se ha visto que eso, imaginarlo, se ha imaginado que hay que votar 1000 y que voten 200, pues no sé. Queremos tener esos puntos claros para nosotros y para el pueblo, todas para tenerlas claro. Y si hacemos igual de forma rápida, la gente no se entera y sabemos cómo es la gente, no lee, no ve,... Eso ha pasado en mil cosas. Por eso lo decimos, si lo hacemos todo rápido y la gente no se entera, eh igual no va a venir a votar, sale mal o no, eso es lo que queremos decir cuando hablamos de seriedad. Eso queremos, hacerlo bien, si hay que cambiarlo, perfecto, lo que quieren los lesakarras pero con seriedad. Y dejar claro, si es o no legal. Si ves la ley, no da tiempo, la otra no dice nada y esa es la duda que tenemos. Por eso lo decimos. "

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

duda. Horregatik erraten dugu."

Alkateak etenaldia bat egitea proposatu du, bost minutukoa, gauza bat komentatzeko taldearekin eta ondoren erabakitzeko.

El alcalde propone hacer un receso, de cinco minutos, para comentar una cosa con el grupo y decidir después.

Onartzen da etenaldia.

Se aprueba el receso.

Etenaldiaren ondoren, Osoko Bilkurarekin jarraitu da.

Tras el receso, se prosigue con el Pleno.

Alkateak hauxe erran du: "Piskot ikusi ondoren eta plenun bi aldetatik aipatu diren kontuak eta saiatuta denen idei nagusia edo labur biltzen, proposatuko duguna da mantentzea galdeketa egiteko borondatea eta hori ulertzen dut hamaika zinegotzik horren alde egiten ari garela; berriz ere kontsultatuko ditugu epeak legalidarearen barrenean ez dut erran nahi zeren iruditzen zait legala dela, baina bueno horrela lasaiago bagaude eta aho batez aprobatu behar badugu ere, beti bilatzen dugunez aho batez aprobatu behar izana gauzak pues kasu honetan ere bai, eta kontsulta hori egiten da, epe guztiak mantetzen dire eta konprometitzen da galdeketa egitera. Eta horrez gain, ia nola ikusten duzuen, proposatuko nuke, nahi baldin baduzue eta iruditzen bazaizue, badirela ordenantza honetan gauzak hobe matizatu behar direla eta, pues egiten ahal dela, pues ez dakit, galdera hori berriz rebisatu. Neri iruitzen zait, zuk Jose Luis aipatu duzu astelehena zazpi egunak kontutan hartzen baditugu eta gero zatitzen direla eta gero hori interpertatzeko bariable guztiak zailakoak direla, horregatik jarri behar da erantzun zuzen bat. Zailagoa da, horregatik egin genuen galdera, ez ortzila, baizik ortzila izan

El Sr. Alcalde ha dicho lo siguiente: "Visto el asunto y tratándose de reunir las cuestiones que se han comentado en el Pleno por ambas partes, y procurando reunir el parecer general o escueto, lo que propondremos es mantener la voluntad de realizar la consulta, lo que entiendo es que once concejales estamos apostando por ello; volveremos a consultar los plazos dentro de la legalidad, no quiero decir porque me parece que es legal, pero bueno, para estar más tranquilos y tengamos que aprobar por unanimidad, siempre que buscamos que haya que aprobar las cosas por unanimidad, pues también en este caso, y esa consulta se hace, se mantienen todos los plazos y se compensan a interrogar. Y además, a ver como lo veis, lo propondría, si queréis y os parece que en esta ordenanza hay cosas que hay que matizar mejor y pues se puede hacer, pues no sé, repasar esa pregunta. Me parece a mí, tú has mencionado, José Luis, que si tenemos en cuenta los lunes y siete días y luego se dividen y luego todas las variables para interactuar eso son difíciles, por eso hay que poner una respuesta correcta. Es más difícil, por eso la pregunta que nos hicimos, porque no ha sido el

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

delako mahai gainean jarri dena, alternativa ez da aipatu bertze inon ere, eta horixe izanen zen. Ordun izanen zen, ongi ikusten baduzue, galdeketa aprobatzen dugu, epeak eta noiz egin gabe matizatu eta aitzinago, iada digularik datu guziak, prozesua ongi egitea."

viernes, sino que el viernes es el día que se ha puesto encima de la mesa, la alternativa no se ha mencionado en ningún otro sitio, y eso habría sido. Entonces, si lo veis bien, se aprueba hacer la consulta y sin matizar los plazos y cuándo hacerlo, y más adelante, con todos los datos, hacer bien el proceso. "

Jone Fagoaga andreak hauxe erran du: " Lo único, epeak ikusita, noiz egiten ahal den edo ez, paratu dezagun denbora ematen duela eta aldatzen dela eguna, atetzen dela aldatzen dela eguna ze fecha izanen zen, zeba hor barna solasten ari dire bi data difente. Ordun aldatzen bazen, izanen zen 20tik 21era, ortzilera edo niri alletzen ari zait toki aunitzetikan erraten ari direla 28. Ulertzen dugu aldatzekotan izango zela 21era, ez?

Doña. Jone Fagoaga ha dicho: "Lo único, a la vista de los plazos, cuando se puede o no se puede hacer, pongamos que da tiempo y cambia el día, que se cambia la fecha del día, se están hablando de dos días difentes por ahí. Si cambiaba entonces, sería del 20 al 21, o a mí me está alentando que están diciendo en muchos lugares el díua 28. Comprendemos que iba a cambiar a 21, ¿no?

Alkateak hau erantzun dio: " Ez ez, ez dugu …… ez dakitela zein den, baina egutegi horrek badu logika bat, urtero egiten dena eta aurten ere hori errespetatuz egin genun. Erran nahi dut, ez gara hasi behar. Bai bai, ….. ez dugu astez aldatu behar, ostegunez aldatzeko bozkatzen ari gara, ordun hortan ez dago aldaketarik. "

El Sr. Alcalde le contesta: "No, no tenemos...... que no sepan cuál es, pero ese calendario tiene una lógica que se hace todos los años y este año también lo hicimos respetando eso. Quiero decir, no hay que empezar. Sí,..... no tenemos que cambiar de semana, estamos decidiendo cambiar de jueves, en ese momento no hay cambio. "

Jose Luis Echegaray jaunak hauxe gehitu du: "Gelditzen gara berriz ere jakin gabe zein egunetan diren feriak eta inork ere, langile guziek, restaurante guziek, taberna guziak gelditzen dire airean…"

Don José Luis Echegaray añade: "Nos quedamos otra vez sin saber qué día son las ferias y todos los trabajadores, todos los restaurantes, todos los bares se quedan en el aire..."

Alkateak hau erantzun du: " Orain arte nik

El alcalde ha respondido: "Hasta ahora la respuesta que yo he dado es la misma, de momento

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

eman duten erantzuna dire berdinak, momentuz dire ortzeguna, azaroak 20. Aldaketa bat gauzatu arte, azaroaren 20an dire feriak eta horren arabera jendea antolatzen da. Erran nahi dut, gero ematen duela epeak legalki eta bermea guziakin %100% inork rekurritzeko aukerik eman gabe eta dena, ematen duela 21era aldatzeko. Bozkatzen denean eta horrela aprobatzen bada, 21ean izanen da bertzelaz da 20an. Eta niri gaur galdetzen badidate momentuz jarraitzen du izaten azaroaren 20an, gero pues ikusi beharko da. Orain, gaur aprobatzen dena hau da, pausoz pauso joan beharra da. Gaur aprobatzean dena da galdeketa bat egitea, ez dago bertzerik.

Eta gero nik bai hemen, bueno hori aprobatzen da, nik matiz ttiki bate egin nahiko nuke, aipatu duzue, Jose Luis, zeditzen dugula edo horrek badula arrisku bat; guk horreri eman dizkiogu buelta anitz ta zeditzen dugula batzuen eskaeran edo aintzinean, neretzako hau ez da zeditzea. Urtarrilak 26an batzordean aipatu zen, urtarrilaren 26an egin zen lehenengo bilkura, bilkura horretan iada atera zen gaia, guk ez dugu luzatu ez ta nahita, ez zeditu orain, denborak kointziditzen duten orain edo horrela, gehin bat lehengo egunean egin zelako bilkura publiko bat, jende guztiak eman ahal izan zuen bere iritzia bertan, eta orain jarraitu nahi dugu iritzi hori aditzen. Ez gara zeditzen ari, zeren zeditzea izango zen, “Bai, bai ortzilakin eginen dugu eta jasta”. Orain ari garena da herriari galdetzen. Eta iruditzen zait parte hartze ordenantza aprobatu genuela helburu horrekin, ez genuela egin batzuk erran diguten bezala gure alde ibiltzeko edo gure kontra ibiltzeko. Hemen egiten dugun gauza bakoitza da gure alde edo gure kontra según norek,

son el jueves 20 de noviembre. Hasta que se produce un cambio, el 20 de noviembre se organizan las ferias y en función de ello se organiza la gente. Quiero decir, que luego da los plazos legalmente y con todas las garantías 100% sin que nadie pueda rebajarlos y todo, da para cambiar a 21. Cuando se vote y así se apruebe, será el día 21 sino el día 20. Y si a mí me lo preguntan hoy por ahora sigue siendo el 20 de noviembre, luego habrá que verlo. Ahora, lo que se aprueba hoy es que hay que ir paso a paso. Hoy todo lo que se propone es una consulta, no hay más. Y luego yo sí que aquí, bueno, eso se aprueba, yo me gustaría hacer un matiz, ya han dicho ustedes que ceñimos a José Luis o que eso tiene un peligro; nosotros le hemos dado muchas vueltas a eso en la petición de algunos o en el pasado, para mí esto no es ceder. El 26 de enero se habló en comisión, el 26 de enero se celebró la primera sesión, en esa sesión ya salió el tema, nosotros no lo hemos ampliado ni deliberadamente, ni lo hemos delimitado porque ahora, ahora que el tiempo coincide o así, más que nada porque el otro día se celebró una sesión pública en la que todo el mundo pudo expresar su opinión y ahora queremos seguir oyendo esa opinión. No estamos cediendo, porque ceder seria confirmar que el viernes sea el día de ferias y ya está. Lo que queremos es preguntar eso a los vecinos. Y me parece que aprobamos la ordenanza de participación con ese objetivo, que no lo hicimos como nos han dicho algunos para andar por o contra nosotros. Cada cosa que hacemos aquí es a nuestro favor o contra nosotros según quién, según qué queremos. Por mi parte, no se trata de ceder, es estudiar el deseo de

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

según ze ixten ari garen. Nere aldetik ez da zeditzea, da herrian nahian ingurun ausnatzea, galdetzea eta horren ingurun ere konpletuagoak izatea ahal badugu."

los vecinos, consultar y ser más completos sobre el asunto. "

Jose Luis Echegaray jaunak hau erran du: "Nik erran dutelikan hori, ez nintzen referitzen bilera horretara baizik eta prentsan, ez ditut ekarri baina baditut hiru egunkari difente, hirutan erraten dutena gauza bera eta da mehatxu bat. Orduan, horretaz ari nintzen egunkarietan ateri zen notizietaz eta ez bileran erran ziren gauzetaz. Bileran ere ni hemen nintzen eta korrektoa iruditu zitzaidan zuen aktuazioa."

Don José Luis Echegaray ha dicho: "Yo he dicho eso, no me refería a esa reunión sino a la prensa, no las he traído, pero tengo tres periódicos difentes que dicen los tres lo mismo y es una amenaza. Entonces me refería a las noticias que salió en los periódicos y no a las cosas que se dijeron en la reunión. También yo estaba aquí en la reunión y me pareció correcta vuestra actuación."

Alkateak erran du hauxe. "Bale bale, matiz hori egin nahi nuen badaezpada, hori ere justifikatu behar izaten gara behin eta berriz eta ez zitzaidan sobran iruditzen hori. Gure asmoa eta kasu honetan ulertzen dut hamaika zinegotziena dela da herriak nahi dun hori aditzea eta hor ikustiko da gero nola jarraitzen duen kontuak, bale? Ez dakit norbaitek zerbait erran nahi nun bertzela horrela gelditzen gara."

El alcalde dijo esto. "Vale, quería hacer ese matiz por si acaso, eso también nos tenemos que justificar una y otra vez y no me parecía de sobra. Nuestra intención y en este caso entiendo que la de los once concejales es que el pueblo diga lo que quiere y ahí se verá luego cómo sigue el asunto, ¿vale? No sé si alguien quería decir algo. Nos quedamos así. "

Ondorioz, Osoko Bilkurak, aho batez, erabaki du:

1.) Onartzea Lesakako ferien eguna aldatzeari buruzko herri-galdeketa egitea, kontsultaren data eta baldintza guztiak zehaztu ondoren.

En consecuencia, el Pleno, por unanimidad, acuerda:

1º.) Aprobar la celebración de una consulta popular sobre la modificación del día de las ferias de Lesaka, una vez determinada la fecha y todas las condiciones de la consulta.

Aipaturiko eguneko ilunabarreko zazpiak eta hogeita hamar minutuak direla, eta eztabaidatzeko gai

Siendo las diecinueve horas y treinta minutos del día de la fecha y no habiendo más asuntos que

Lesaka
ZUBIAK ERAIKIZ

Plaza Zaharra 1
31770 Lesaka, Nafarroa
CIF P3115200B
948 637 005
www.lesaka.eus
udala@lesaka.eus

gehiago ez dagoenez, alkate jaunak akabatutzat eman du bilera. Nik, idazkariak, egiaztatu egiten dut.

tratar, el señor alcalde da por finalizada la sesión. De todo ello yo, como secretaria, certifico.

44561288F LADIS SATRUSTEGUI (R: P3115200B)
Firmado digitalmente por 44561288F LADIS SATRUSTEGUI (R: P3115200B)

18210359V MARIA JOSE LARRAYOZ (R: P3115200B)
Firmado digitalmente por 18210359V MARIA JOSE LARRAYOZ (R: P3115200B)